

I've been a freelance translator since 2007. I specialize in general business, IT, art and tourism. I'm a member of Asetrad.

Languages: English (US native, international), Spanish (European)

IT Skills: OmegaT, Rainbow, LibreOffice, MS Office, Subtitleedit, Aegisub, SDL Trados Studio, Debian GNU/Linux, Python, JavaScript, HTML

Education: BFA The School of the Art Institute of Chicago, MFA the University of Pennsylvania

Selected Jobs

General Business

Several press releases for a major sustainable clothing co-op
Several marketing texts for a bus and coach co-op
Texts for the Urola Packaging web site
Texts for major lock co-op
Several texts for Tuenti mobile phone company
Several texts for the Cikautxo group
Contract for a logistics co-op
Corporation/University cooperation agreement
Several GDPR/privacy policies
Several legal notices for web sites
Annual accounts audit report for industrial company
Data sharing agreement
Deed of dismissal of director and appointment of sole director
Intellectual property agreement
Marketing collaboration agreement, multinational company
Buy in agreement
Transportation purchase agreement
EU proposal for a TV news Company
Executive summary for a streaming technology company
Management guide for Codorniu
SAVIA Guide
Presentation about canopies and temporary structures
Sales presentation for multinational electronics company
Television marketing study
Mining company safety report
Mining company GRI Report
Several safety texts for Aaplus
Quality manual for a cork stopper manufacturer
Annual accounts for building company in Barcelona
Several texts for major energy co-op
Code of ethics for major mooring company
Large presentation about company cash flow (13,000 words)
Packaging company quality plan
Workplace risk assessment for paper company
Web text for organic vegetable producers
Travel policy for industrial company
Annual report for bus and coach company
Service contract for design school
Operations contract for logistics company
Purchasing agreement for plastic part company
Web text for sawmill
Lean manufacturing text
Text about Garatuz health & safety model
Text about the circular economy for automotive cooperative
Web text for chemical transport company
Catalog and press releases for shoe company (16,000 words)
Several texts for Lorpen socks
Web text for major energy co-op (25,000 words)

Tourism & Gastronomy

Several menus for restaurants in northern Spain
Several texts about wine for Codorniu
Text about forest bathing
Pamphlet for Cuadrilla de la Llanada, Álava
Web text about the flysch of Biscay
"Taxi en ruta", magazine articles
Text about Laguardia, Álava
Álava tourism website
"Disfruta Bizkaia", Biscay tourism
Text about gastrotourism in Idiazabal, Guipuzcoa
Urdaibai, Biscay, tourism web text
Álava plains tourism website text
Text about Basque coast tours
Hotel product catalog
Texts for museum display panels
Several texts for a tourism magazine from Salamanca

IT

Remote IT support manual
IT support contract
Incident escalation guidelines for a IT support company
12 Texts for a remote IT support company
Remote IT support call center manual
Proofreading for Tuenti mobile network operator
Cybersecurity course (20,000 words)
Documentation for marketing campaign management system
Design documentation for buttons in Android
Text about phone service provider app
Documentation for scale management software
Product information sheet for TDIC weighing software
Safe browsing course
Video downloading manual
Lock company software text
Kubernetes deployment documentation
Web text for industry 4.0 software company
Android app icon documentation
Industrial security course module
Physical security course module
Android remote compilation documentation
Phone service promotional material
Documentation for bus telematics software
Catalog of services and other texts for EJIE (Basque IT organization)

Art, Architecture & Culture

Report for the Norman Foster Foundation in Madrid, Ivory Press
"Blocking the Sun with Your Hand", Marta Gili, Ivory Press
"Linscapes: The Essential Landscapes of Maya Lin", Luis Fernández-Galiano, Ivory Press
"Panorama of Toledo", Horacio Fernández, Ivory Press
"Metalanguage in a State of Intimacy", Jerónimo Elespe, Ivory Press
CIRIA Territories
Behind the Mask. Conversation with Ciria
CIRIA, Five Squares (The American Series), Carlos Delgado Mayordomo
José Manuel Ciria, gallery press release
"Ciria, Painting for the Puzzled", Carlos Delgado
"José Manuel Ciria: the system of painting", Gracia Ramírez Cruz
"Experimental Lines of Investigation and Analytic Proposals", José Manuel Ciria
"Pools of Light: voyages among paintings", José Manuel Ciria
"On José Manuel Ciria's New York Years", Julio Cesar Abad Vidal
"The Absent Hand", Carlos Delgado
"Repetition and Discovery: New perspectives on the late work of José Manuel Ciria", Carlos Delgado
"CIRIA. The Box of Mental States", Carlos Delgado
"CIRIA. Rare Paintings, post-genres and Dr. Zaius", Carlos Delgado
"José Manuel Ciria: painting as strategy", J. Óscar Carrascosa
"The Mirror Game of José Manuel Ciria", Rafael Sierra Ellen Kooi ex. cat. Centro de Arte Alcobendas
"A Painting to Remember", Enrique Brinkmann, ex. cat.
"Islamundi or the Island of Babel?", Tato Gonçalves
"Inhabitant of the World, from His Island; reflections on the Islamundi project", Tato Gonçalves
"The New Faces of the Isla-mundi that the Canary Islands Always Was"
"DAS KAPITAL: Marxist adventures in contemporary Art", and other texts for Centro de Arte La Regenta C-Photo2
"Pabellón de España en la Expo de Shanghai 2010 por EMBT" ISBN:978-84-938167-0-4
"Actuaciones Accesibles en Arquitectura", Fundación ONCE ISBN:978-84-88934-31-4
Several texts for f451 architects, proofreading & subtitles
Two letters for Iñaki Ábalos
Report Summary, Norman Foster Collection, Madrid Collections Report, Norman Foster Foundation
"War Games" by Alba Sotorra, Film synopsis and production notes
Dossier "Mirrors of the Night", TV movie
Synopsis "Mirrors of the Night", TV movie
Web text for the Homeless film festival in Spain
Web text for Lotura films
Web text for Barrokino theater

Subtitles

"Lur et Amets", feature length animated children's film
Two videos about papiloma treatment
"Hondarrak", documentary short
Several short videos about smart agriculture
Short video of Elite (series) bloopers
"Bolante baten historia", feature length documentary (premiered at San Sebastián Film Festival)
Video about Mondragon Maier students
"Norte Salvaje", feature length documentary about migration
"Be Marca", video town hall about Covid-19
"Moda con estilo", video interview with fashion photographer
"We Have a Dream", short video about human trafficking
Subtitle translation and synchronization for video about the Sanctuary of Arantzazu
"En el valle de la luna", feature length documentary
"RCD Mallorca: From Paradise", documentary mini-series
"Punkaren Beste Aldea", feature length documentary
Subtitles for video by the Basque Center for Climate Change
Subtitle translation and synchronization for video about Basque social network
Subtitles for video about Operation Entebbe

General Technical & Manuals

Hygienic FM Dispensing machine manual
Several texts and manuals for a packaging machine co-op (approx. 100,000 words)
Texts for a boring machine distributor
Packaging machine training manual (22,000 words)
Baan accounting training manual (16,000 words)
Clean room enclosure installation manual

Other

Several texts for Mondragon University
Several manuals for Lacor kitchen appliances
Text for Foresna forestry website
Green Climate Fund country report for Panama
Climate change mitigation presentation (13,000 words)
Sustainability report (11,000 words)
Economic analysis and social strategies for the marine industry (11,000 words)
PEFCR screening report
Carbon footprint report
Executive summary for paper company
Text about sustainable architecture in South Africa
"Juaristi" annual magazine (18,000 words)
"Begira" magazine (28,000 words)